Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli my dzisiaj jesteśmy sądzeni z powodu dobrodziejstwa dla człowieka słabego w czym ten jest uratowany
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponieważ my dzisiaj jesteśmy przesłuchiwani z powodu dobrodziejstwa* (wyświadczonego) słabemu** człowiekowi, dzięki któremu został on zbawiony,***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jeśli my dzisiaj osądzani jesteśmy z powodu dobrodziejstwa człowieka nie mającego siły, w czym* ten jest zbawiony, [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli my dzisiaj jesteśmy sądzeni z powodu dobrodziejstwa (dla) człowieka słabego w czym ten jest uratowany
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponieważ jesteśmy dzisiaj przesłuchiwani z powodu dobrodziejstwa wyświadczonego niepełnosprawnej osobie, dzięki któremu została ona uzdrowiona,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli my dziś mamy być przesłuchiwani z powodu dobrodziejstwa *wyświadczonego* choremu człowiekowi, dzięki czemu został on uzdrowiony;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ponieważ my dziś mamy być sądzeni dla dobrodziejstwa człowiekowi niemocnemu uczynionego, jakoby on był uzdrowiony;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli my dziś sądzeni jesteśmy o dobrodziejstwo przeciw człowiekowi niemocnemu, przez co by ten był uzdrowiony,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli przesłuchujecie nas dzisiaj w sprawie dobrodziejstwa, dzięki któremu chory człowiek odzyskał zdrowie,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli my dziś jesteśmy przesłuchiwani z powodu dobrodziejstwa wyświadczonego człowiekowi choremu, dzięki czemu został on uzdrowiony,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli przesłuchujecie nas dzisiaj z powodu dobrodziejstwa, dzięki któremu chory człowiek jest uzdrowiony,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli przesłuchujecie nas dzisiaj z powodu dobrodziejstwa, jakiego doznał chory człowiek, gdy został uzdrowiony,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	jeśli my w związku z dobrym czynem względem chorego człowieka jesteśmy dzisiaj pytani, dzięki komu doznał on ratunku,
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Skoro już jesteśmy dziś przesłuchiwani z powodu

1) <x>510 3:2</x>
2) słaby, ἀσθενής, ozn. również osobę chorą i upośledzoną fizycznie.
3) zbawiony, σέσωται, ozn. też: uratowany, uzdrowiony, ocalony.
4) Sens: w czyim imieniu, jaką mocą.

	literacki	Współczesny Przekład	dobrodziejstwa, okazanego temu kalece, który został uzdrowiony,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skoro oskarżacie nas o to, że uzdrowiliśmy chorego człowieka,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо нас нині допитують про добрий вчинок щодо недужої людини, як вона одужала,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Skoro my, dzisiaj, jesteśmy osądzani dzięki dobremu uczynkowi względem chorego człowieka, przez który został on wyratowany,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli bada się nas dziś w sprawie dobrego uczynku wyświadczonego ułomnemu, jeśli chcecie wiedzieć, jak zostało mu wrócone zdrowie,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	jeżeli dzisiaj jesteśmy przesłuchiwani z powodu dobrego uczynku ma rzecz niedomagającego człowieka, mianowicie przez kogo został uzdrowiony,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Skoro przesłuchujecie nas dzisiaj z powodu dobrego czynu, dzięki któremu ten chory człowiek odzyskał zdrowie,